

# IMAGEN Y SEMEJANZA

---

## Visión de la literatura aymara

José Luis Ayala

El aymara es una lengua, un idioma que proviene de la familia lingüística denominada ARU, es pariente del quechua, el jaqaru y el kawki, determinación que a estas alturas es absolutamente aceptada. Lo que aún falta es hacer estudios relacionados al Proto Aru, proceso de investigación que en estos últimos diez años ha tomado fuerza.

Nadie discute ya si el aymara se originó antes o después del quechua, porque siendo lenguas hermanas, es posible que tengan la misma edad, sólo que su expansión y cautiverio se debe a las políticas de conquista y suerte que ha tenido su sociedad. El caso es que el aymara tiene una antigüedad de más o menos 15,000 años.

El idioma aymara actualmente es hablado en las provincias de Huancané y Chucuito en Puno, en ciudades capitales de los departamentos de Arequipa, Tacna, Lima y Madre de Dios, debido a la mi-

gración de personas que han salido del altiplano peruano para hallar una mejor forma de subsistencia. La ciudad de Arequipa es un caso digno de estudio lingüístico, porque resulta ser un enclave de la cultura aymara, a tal magnitud que en 10 años más seguramente que las avenidas y calles que llevan nombres de representantes de la cultura hispano-criolla, cambiarán.

No hay todavía una plena aceptación respecto a las grafías del aymara, sin embargo nadie desconoce que en aymara hay sólo tres vocales que son: A, I, U y que E (y) O son alófonos, habiendo ocurrido que las grafías del español hayan sido incorporadas con calidad de préstamos hasta que naturalmente los propios aymaras sean quienes hagan las correcciones necesarias.

La muestra de literatura aymara que a continuación presentamos, corresponde a la literatura oral y escrita actual, no se han tomado en cuenta textos publicados en revistas o libros de lecturas de los convenios de educación bilingüe, que han tenido la virtud de llamar la atención desde el punto de vista lingüístico pero que en el fondo han significado un gran contrabando ideológico. Con esto queremos afirmar que se ha tratado de sustituir valores culturales de la cultura aymara ni siquiera por occidentales, sino por híbridos, tratando de "educar" para el "statu quo" de una sociedad injusta.

El idioma aymara, como todo idioma de la tierra tiene sus propios principios, valores, reglas, y sobre todo espíritu, la mayor riqueza está precisamente en la literatura oral que ahora está siendo trascrita en grafías. Un problema grave que se presenta es la falta de traductores del español al aymara o del aymara al español, es por eso que resulta difícil encontrar textos bien traducidos, que conserven la magia y calidad estética del aymara en textos traducidos al español; se trata de una tarea que lamentablemente tiene que ser asumida por la Escuela de Traductores y por la Universidad Peruana.

La historia del pueblo aymará, su cultura y lengua son naturalmente distintas a la versión de la cultura oficial del Perú, los aymaras tenemos una memoria social andina histórica dividida en 5 grandes Eras, en la 1ra. aparece el Apu Qullana Auki o Dios Creador de la Humanidad, en la 2da. emergen los Hombres Divinos, en la 3ra. emergen los Hombres Salvajes, en la 4ta. los Hombres Guerreros, en la 5ta. llegan los Incas y en la 6ta. arriban los Españoles, hijos de ellos son los mistis (mestizos). Esta visión histórica aparece en mitos,

cuentos, leyendas, fábulas, adivinanzas, canciones, poemas, etc., es decir en todos los géneros de la Literatura como totalidad de expresión cultural. Esta muestra podrá servir para tener una idea de lo que ocurre hoy en el mundo aymara, es por esa razón que hemos escogido un mito actual que trata de la Creación del mundo, hasta fábulas recogidas por el escritor Mario Franco Hinojoza.

No hay hasta ahora un estudio completo acerca de la literatura aymara en el Perú, quienes se han aproximado a esta manifestación han sido generalmente críticos o literatos que desconocen el idioma, es por esa razón que los textos publicados hasta ahora tienen serias deficiencias no sólo lingüísticas sino sobre todo de traducción, porque no se trata solamente de "mostrar" algunos textos literarios sino que tienen que ser lo más fieles posibles, aunque ya se sabe que "toda traducción es una traición".

Como en el Perú nunca ha habido la aplicación de una política cultural, jamás se ha tomado en cuenta tampoco a las literaturas en idiomas o dialectos de los grupos etnolingüísticos del interior del país; nuestros textos de Literatura Peruana de la Secundaria y Universidad desconocen al Perú multinacional, pluricultural y multiétnico, hace falta una visión general del eje a la periferia, de adentro hacia afuera.

La realidad nacional no es sólo social, política y económica, es también cultural, en ese sentido hace falta una lectura de lo que es hoy el Perú para poder responder a tres preguntas básicas: ¿Qué fuimos?, ¿qué somos? y ¿qué queremos ser?. Al tratar de responder a cada una de estas interrogantes, se verá que el Perú es distinto a la versión oficial y que se da en los textos sobre cultura peruana.

En fin, dejemos que los propios lectores juzguen ahora acerca de la calidad literaria de estos textos; que cada quien se maraville con el mensaje que guarda una cultura para los seres humanos que la conforman, cultura ahora avasallada por el concepto de modernidad, por un análisis que pretende en sus conclusiones borrar definitivamente a la cultura andina para dar paso a un "modernismo" que tiene como molde Suiza o Florida.

Las culturas peruanas han soportado el paso del tiempo, de la Colonia y la República, y son muchas más fuertes y sabias de lo que suponen muchos investigadores sociales que no han entendido al Perú raigal, a Huamán Poma de Ayala, Gamaliel Churata y José María Arguedas. Ojalá que al leer esta muestra pudieran constatar el valor

literario, ontológico, estético y fuerza moral que tienen estos textos, cambiando así su visión del mundo.

Si así fuera, habremos hecho posible que la magia de la palabra escrita haya cautivado por unos minutos a un ser humano, tan humano como cualquiera de nosotros, los aymaras.

## MITO

### CREACION DEL MUNDO

#### Versión de Víctor Ochoa Villanueva

Muchos milenios atrás no existía vida por largo tiempo, no había tierra, ni lago, ni cielo, ni luna, ni sol; en su lugar, solamente había un espacio donde se encontraba el Apu Kollana Awqui, Señor Padre Divino.

Este ser ocupaba el espacio, decidió crear el universo y tomó el transparente infinito, juntándole con un soplo dijo: —“Este será el cielo”. Y se hizo el cielo tomando la forma bella de color azul.

Posteriormente, cuando ya existía el cielo, dijo: —“Que se hagan las estrellas”. Escupió en el aire, botando saliva en muchas partículas y, éstas tomaron la forma de estrellas y cometas. Luego el Apu Kollana Awqui, empezó a juntar la parte gaseosa que había en el cielo y la amasó en su mano resultando la tierra sólida, sin el líquido ni las plantas. Entonces, viendo que la tierra era árida y seca, escupió sobre ella diciendo: “Que la tierra produzca plantas y árboles, que tenga su parte líquida...”, y se formaron los ríos, el lago y mares; del suelo también brotaron muchas plantas y árboles.

Siguiendo su paciente trabajo de creación, el Apu Kollana Awqui, hizo muchas variedades de animales, entre los que habían un par de llamas, vicuñas, zorros, zorrinos, animales acuáticos, pájaros que volaban por el aire, etc. A cada grupo dio respectivo dominio, los animales cuadrúpedos debían estar al dominio de la tierra, los pájaros y demás aves debían dominar el aire, los peces el agua.

Después de haber creado, maravillado, admiró el Universo; pero de pronto, advirtió que le faltaba algo; otro ser que estaría a cargo de todas las maravillas creadas: Modeló en piedra una imagen a su semejanza y, cuando estaba terminado, cogió el agua y la puso den-

tro del cuerpo de la imagen y, con un soplo de aliento, creó al hombre. A éste le llamó Jake, hombre.

El Apu Kollana Awqui, para instalar su trono, escogió el lugar del altiplano desde donde guiaba y continuaba su plan de creación.

Jake, los animales y demás seres vivían en el paraíso del altiplano creado por Dios. Sin embargo, a medida que pasaba el tiempo, vio que Jake estaba solo, no tenía con quien dialogar, y a la petición de este hombre, Apu Kollana Awqui tomó parte de las plantas más maravillosas y, de sus savias, amasó y modeló la imagen del hombre; luego tomó el kallu jaraphi, costilla más pequeña del hombre; la sacó y la puso dentro del modelado y, con un soplo en la nariz, creó a la pareja, a este nuevo ser la llamó warmi, mujer.

Cuando creó al hombre y a la mujer, les dijo: "Vayan y pueblen todo el universo: ustedes serán awqui y tayca, padre y madre, de todas las generaciones posteriores...". Les enseñó todo el paraíso que había en el altiplano y les dijo: "Este será el lugar más sagrado, y por que me he complacido de haber creado y visto mis maravillas en esta tierra, será llamado Kollana, (divino, en medicina), dando honor a mi nombre".

Así nació el pueblo de Apu Kollana, después se fue a una montaña bien alta a fin de continuar con la ordenación de las maneras de vivir, demás costumbres y leyes que debían tener los hombres.

(Este es uno de los mitos más comunes que existen sobre la creación del mundo, aunque hay ciertas variaciones pequeñas de sector a sector y hasta de informante a informante).

En el sector de Juli, la gente dice que el Dios creador del mundo fue Achachila, Abuelo, reconocido como el Ser Superior del cielo, fue éste ser el que creó todo lo que existe en el Universo. En ese tiempo los habitantes del mundo y demás seres estuvieron durante mucho tiempo en oscuridad, es decir, en tiempo de chamaqpacha, tiempos oscuros, no había sol ni luna.

A causa del pecado de la gente, Dios se encolerizó y creó el sol y la luna a fin de poner fin a la maldad del mundo. Los hombres de buena voluntad, que eran mensajeros del Dios Achachila, hicieron conocer a los hombres, predicando en todo lugar el mensaje de Dios. Estos hombres decían: "Arrepiéntanse de todas las maldades que están haciendo; no hagamos enojar a nuestro Señor Achachila"... La gente creyó que el sol y la luna saldrían del lado del Oeste, la puesta del sol, y empezaron a construir sus casas con materiales im-

penetrables por los rayos del sol para evitar que sean quemados, las puertas de las casas de piedra estaban dirigidas hacia el Este.

Cuando se creó el sol y la luna, éstos salieron en la dirección opuesta al imaginado por los hombres malvados, es decir, en vez de salir del Oeste, pronosticado por la gente, salió el Este, que era considerado como la puesta. Entonces, la gente que había construido sus casas con la puerta hacia el Este quedó petrificada en el interior de sus habitaciones, muchos fueron sorprendidos en la superficie de la tierra, otros apenas pudieron fugar al escondite construido. Estos fugitivos son los gentiles que todavía viven dentro de las chullpas.

"Algunos aymaras, dicen que cada creación duró mucho tiempo, es decir que para crear el Universo, Dios demoró muchos años, de la misma manera que para crear el sol y la luna Dios demoró miles de años. Durante este tiempo, la gente y demás seres tuvieron que vivir en oscuridad. A este tiempo le llaman, los aymaras, "Ch' amaq pacha", tiempos oscuros".

Otras de las variaciones que hacen referencia los habitantes de las orillas del Lago Titicaca es que la creación del mundo duró muchos siglos. Durante este tiempo el Apu Qullana Awqui, creó todos los seres vivientes, mares, árboles frutales y demás plantas que producían vestidos para los hombres, el sol, la luna, las estrellas, etc. Todo lo que hoy está ocupado por el lago, era un valle muy hermoso que albergaba a habitantes del altiplano. No había odio, hambre ni la menor riña entre los hombres. Todo era alegría y felicidad. Lo único que tenían que hacer los hombres era cumplir con la ley de Apu Kollana Awqui que decía: "No subirán a la colina alta, lugar santo, donde está instalado el trono de tu Dios, ni intentarás escalar esta montaña...porque el día que lo hagan indudablemente, morirán...".

Sin embargo, un día, los hombres instados por el Awka (demonio) trataron de subir la colina que protegía a todo el valle sagrado. Apu Kollana Awqui, al ver esta desobediencia hizo salir de las cuevas de la montaña, muchos pumas que devoraron a la gente del valle. Todo fue una carnicería, hizo correr lagunas de sangre. Viendo esto, el sol lloró inconsolablemente durante cuarenta días y cuarenta noches, y las lágrimas del sol formaron una inmensa laguna que ahogó a todos los pumas que mataron a la gente. De esta destrucción se salvaron pocos hombres que nuevamente empezaron a habitar el altiplano, así se creó el lago.

## NARRACION REAL MARAVILLOSA

### EL GRAN DIA DEL VIENTO

Versión de Julio Béjar Tapia

Un campesino tenía hambre y sed, todos los días se levantaba invocando al Apu protector. En su chacra vio de pronto que al pie de una roca apareció una especie de remolino ardiente, muy suave y atrayente. Estupefacto se arrodilló y escuchó una voz dulce que le dijo:

“Hijo no llores así. Has sufrido tanto que me has conmovido, te sacaré de tu honda aflicción. Desde hoy te daré todo lo necesario para que vivas dignamente como un ser humano, no como animal. Siempre serás protegido y bendecido por la Pacha mama. Ella te concederá fuerza y valor, sabiduría, curaciones frente a los males, enseñarás a tus semejantes una forma de vivir en sociedad y fraternidad”.

Prometiéndole estar con su Comunidad en todo instante y siempre, el Apu Sumaj Wayra, protector y hacedor del bien, se despidió y se fue con un fuerte viento que sopló de Oriente a Occidente. El campesino llegó a su casa, contó a su familia y sus vecinos lo que había visto, algunos le creyeron y otros tomaron el caso con indiferencia.

La Comunidad del campesino vivía con cierta holgura debido a la abundancia de sus cosechas.

Pero un día inexplicablemente llegaron hombres blancos, sedientos de riqueza. Con un crucifijo en la mano se impusieron y quisieron aniquilar sus tradiciones. Es por eso que regresaron la sequía y hambrunas, persecución y flagelación de aymaras, les obligaron a realizar trabajos forzados de cuyo esfuerzo se beneficiaban sólo ellos.

Esa Comunidad ahora es sumamente pobre, pero practica sus creencias y costumbres, los ancianos conservan el culto a las Wakas sagradas. Ahora esperan a una persona que debe llegar, es sabio, él deberá unir a todos los aymaras para liberarlos de la opresión.

Cuando todos estén convencidos de la necesidad de esa liberación; el Sumaj Wayra será enviado por la Pacha mama.

Pobre de aquel que haya cambiado de Dios, porque al hijo del Dios blanco lo mataron los mismos blancos, será castigado eternamente.

Y llegará, será un día totalmente distinto, un día en que no hayan explotados ni explotadores, será el Jach'a uru para los aymaras, para los quechuas Hatun punchay, es decir un nuevo amanecer para la humanidad.

## POESIA POPULAR

### TU LLANTO Y NOSOTROS

Versión de Felipe Waywa

*Tu llanto no será en vano.  
Tu llanto no será en vano  
en lluvia terminará  
amada mía.*

*Esa lluvia no será en vano.  
Esa lluvia no será en vano  
en un río concluirá  
palomita mía.*

*Ese río no será en vano.  
Ese río no será en vano  
en lago se convertirá  
palomita mía.*

*Ese lago no será en vano.  
Ese lago no será en vano  
en totora se convertirá  
palomita mía.*

*Esa totora no será en vano.  
Esa totora no será en vano  
se hará una balsita  
palomita mía.*

*Esa balsita no será insulsa.  
Esa balsita no será insulsa  
los dos nos iremos  
palomita mía.*

*Esa pareja no se unirá en vano.  
Esa pareja no se unirá en vano  
una casita construiremos  
palomita mía.*

*Esa casita no estará vacía  
esa casita no estará vacía  
otra generación nacerá  
palomita mía.*

**QAXELO.** (Canción en aymara de enamorados jóvenes)

### SILISILI PAMPA

Versión de Juan Luis Ayala Loayza

*Silisili pampa, todo nublado, ahí, hermana  
pampa de Acora, donde perros corren, ahí, hermana  
sombbrero de castor me rogaste, así, hermana  
pilera de cien hijos me lloraste, así, hermana.*

*Tengo que esperarte jueves y domingo, hermana  
desde el alba y todo el día ahí, hermana  
que tú vas a salir, hermana  
que vas a salir, hermana.*

*En noche de luna hay que esperarte ahí, hermana  
en noche oscura hay que esperarte, así, hermana  
con el zorrino me hiciste orinar, hermana  
me hiciste arañar con el gato montés, hermana.*

*Las chiquillas como sus rucas dan vueltas  
van bailando como sus rucas, así, hermana  
los chiquillos con las chiquillas ahí se ríen,  
van cantando las chiquillas, hermana.*

## VILLANCICO

### NIÑOS DE LOS POBRES

Versión de Abel Benavides Ochoa

*Pasé por los huertos  
¿me deja Ud. entrar?  
yo no traigo nada  
¿los quiere verdad?*

*Dice que los pobres  
querían traerle  
siquiera manzana  
al Niño Manuel.*

*Pero ya en el mundo  
todo tiene dueño  
no hay una manzana  
para el Niño Dios.*

*El cielo y la tierra  
te cantan ternesas  
por verte feliz.  
Yo traigo Dios Niño  
cantares amargos  
que te harán sufrir.*

*Vengo de lejos, muy lejos  
rendido de caminar*

*porque al Niño de María  
mucho tengo que contar.*

*Dice que quien se le acerca  
ya no sufre ningún mal.  
Yo tengo hambre, siento frío,  
quiero estar cerquita de El.*

*Quiero sólo un rinconcito  
para poderlo mirar  
después quedarse dormido  
por toda la eternidad.*

*Los niños pequeños  
que no tienen pan,  
se duermen soñando.  
Niñito Divino  
que tú se lo das.*

*Hay muchos con frío  
que buscan calor  
y vuelven los ojos.*

*Oh Dios hecho Niño  
a ti que eres el sol.*

## PILPINTO

## LA MARIPOSA

Versión de Mariano Larico Yujra

*Jutantawa, yatw jutañamjja  
palumitay.*

*Jamir jall purinitajjpacha  
palumitay.*

*Vendrás, que vendrás, lo sé,  
palomita.*

*Antes de la lluvia, llegarás,  
palomita.*

*Nay jan ukanka ukaw, mantanjja Cuando ya no esté, entrarás,  
palumitay. palomita.*

*Ch'ujll pataroj sapak jikjjatantajj En mi choza sólo hallará  
palumitay. palomita.*

*Jachataj, ch'ijuj, nayiristi Mis lágrimas, mi sombra y yo  
palumitay. palomita.*

*Jach'a pilpintur tukuta Convertido en enormes mariposas,  
palumitay. palomita.*

## SUNKHA

### Versión de Mariano Larico Yujra

*iSunkha!, isunkha!, kawkinkasktasa? iSunkha!, isunkha!, ¿dónde  
kuns chakan luraskta?*

*Jutma  
mistí lunthatanakaw purinipjji.*

*estás? ¿qué haces en el cerro?  
Ven aquí  
hombres blancos ladrones han  
llegado.*

*iSunkha!, isunkha!, jutantat  
janicha?*

*iSunkha!, isunkha!, vienes o  
no? ¿o te han tragado los zo-  
rros?*

*qamaqich thathantama.  
Chhuy  
taqi kun apasjjapjji.*

*Mira cómo  
se han llevado ropa y cosechas.*

*iSunkha!, isunkha!, amatatasmaya,  
thayaru tukt'awsina  
yanapt'ita  
mistí lunthatanakar arktaña*

*iSunkha!, isunkha!, idespier-  
ta!, ¿podrás ver el viento?  
para qué  
me ayudes a perseguir a los  
ladrones.*

*iSunkha!, isunkha!, kawkis ikta?  
jutantat janicha?*

*iSunkha!, isunkha!, ¿dónde  
duermes? ¿vendrás o no ven-  
drás?*

*jan ischhukitanta ukajja  
yanphi janq'u lunthatanakaw jutani*

*Escucha  
más ladrones blancos llegarán.*

## AYWAR WARMITWA

Escribe Bertha Villanueva

*Nayaxa, warmi kankatajxa  
uñit'astwa.  
Narak'ansa sayt'asta.*

*Nayatakixa, t'ayana lupinsa  
kuna lurañisa  
mayakiwa.  
janiw axsarktti.*

*Lupin t'ayan tinkt'ir yatitäwa  
jach'a qalas jach'a lawasa nayxankiwa.  
janiw kuns axsarktti.  
aymar warmitwa.*

*Jayrakiw lups  
t'ays axsarixa.  
jayrakiw manq'ata jiwixa.  
Aymar warmitwa.  
Janiw axsarktti.*

*Mä wajchatakixa,  
lawas, qalas, arsuriwa.  
Ni uks axsarktti.  
Aymar warmitwa.*

## SOY MUJER AYMARA

*Conozco lo que valgo  
como mujer,  
donde quiera me alzo,  
yo, hombre, yo mujer.*

*Para mí cualquier trabajo,  
en el frío, en el calor,  
es lo mismo.  
No me amilano.*

*Sé afrontar al sol y al viento.  
La piedra grande, el palo grande, son míos.  
A nada le temo.  
Soy mujer aymara.*

*Sólo el ocioso  
teme al frío y al calor  
sólo el flojo muere de hambre.  
Soy mujer aymara,  
No temo a nada.*

*Para una mujer pobre,  
el palo, la piedra, hablan.  
Ni a eso temo.  
Soy mujer aymara.*

## PICHITANCA

## GORRION

Escribe Inocencio Mamani

*Laica pichitanca  
cuns larchuquista  
kkencha masimaru  
larchuquinismaja.*

*Peques pallalpacha  
charas quistunñpacha  
ppeske llauchuquista  
muru lacayata.*

*Jan cunan uñjasna  
utaj puncutpacha  
"ucanquiú", sasina  
corpampi irpajatista.*

*Hechicero Gorrión  
por qué te burlas de mí  
de tu amante malagüero  
deberías burlarte.*

*Tu aplastada cabeza  
tus patas renegridas  
mi avió te sacaste  
desde escombros de la casa.*

*Me he visto en la nada  
en la puerta de mi casa  
diciendo, "está ahí"  
me trajiste un alojado.*

*Kkencha masimaja  
peques pallalpacha  
nairas huairurpacha  
ttaquin uñjayitu.*

*Juman jupampisti  
yatichatjamahua  
munirijarusa  
chuiimap paittairi  
utansa pampansa  
nayaru kkenchitiri.*

*Tu malagüero semejante  
con la cabeza aplastada  
con ojos rojinegros  
en el camino me encontró.*

*Tú y él  
puestos de acuerdo,  
a mi amada  
trastornaron su corazón  
en la casa y el campo  
me tienen hechizado.*

## LA BELLA JOVEN Y LA VENGANZA DE UN AMOR

### Versión de Mario Franco Hinojoza

Una bella joven mantenía relaciones amorosas solamente de día con un zorro, con quien conversaba durante el pastoreo.

La joven tuvo un hijo para el zorro. Los padres de la bella joven al verse sorprendidos con la llegada de un nieto, conminaron a la joven para que dijera quién es el padre de la wawa. Desde el principio evadió toda explicación, pero frente al asedio y tanta exigencia la bella joven habló.

Los padres requeridos como suegros por un joven de la comarca, lo rechazaron como también la hija que convivía con el zorro, pero creyéndolo progenitor, lo obligaron a casarse con la joven madre.

El zorro al enterarse del matrimonio, persiguió a la madre de su hijo por todas partes, en el canchón, en el pastoreo, en la chacra, en los caminos, en fin en todo sitio para vengarse de la joven.

Un día que la joven pastaba y cuando los jóvenes cansados dormían al lado del ganado pastando, el zorro de un mordisco mató a la joven.

Cuando el marido despertó vió que su mujer yacía muerta, el zorro le había destrozado la garganta.

Moraleja: No hay que dormir cuando se patea el ganado.